

MASTER'S THESIS

當代中國翻譯界就文化翻譯中忠信問題的議論

舒志義

Date of Award:
1996

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

當代中國翻譯界就文化翻譯中「忠信」問題的議論

(Cultural Considerations of "Fidelity" in Translation:
An Analysis of the Views of Contemporary Chinese Theorists)

舒志義

哲學碩士學位課程

香港浸會大學

一九九六年四月



45334 提要

自從人類開始有翻譯活動以來，即面對一連串的翻譯問題，其中「忠於原著」的命題，一直以來成為討論與釐定翻譯標準的依據。本論文以中國近一百年各家探討「忠信」問題的議論作為歷史背景，集中研究當代（即七十年代末至九十年代初）就「忠信」問題的論述，重點研究論者所舉關於文化差異構成不同程度的處理和看待「忠信」問題的具體例子，介紹、歸納此期間的理論然後作出趨勢分析，從而評估翻譯研究中「忠信」問題的未來發展和提出建議。

一九七八至九三這十五年間，中國理論界對這一命題的議論可歸納為三方面：

- (一) 翻譯時究竟應該移植還是歸化？
- (二) 以西方理論為藍本提出等值、等效翻譯的理論，當中不少論者嘗試同時以中國傳統式理論如「信達雅」、「神似」、「化」作為輔助說明；
- (三) 在「忠實」與「不忠實」之間尋找平衡點，甚或進一步探討譯文裏的（不）忠實考慮。

對於上述的理論圖景，本論文的結論如下：

- (一) 論者徘徊在移植、歸化的論爭之間，是因為他們一方面對「忠於原著」恪守格言式的標準，另一方面因擇取不同方法論而未能在「忠信」的原則上達至共識，結果是自說自話，爭論不休。
- (二) 論者嘗試以西方理論中的等值、等效來論述對「忠信」的看法，一些論者還把中西理論兼收並蓄；這種「中西合璧」的方法論可能成為發展中國翻譯學的理想路向。
- (三) 論者從所遇到的某些具體問題，看到等值、等效以外還有其他方面的實際考慮，須採用不甚忠實的翻譯方法，但效果同樣重要。這時，編譯、節譯、重寫等方法就有其實際需要，亦宜納入正統翻譯方法論研究之中。

Abstract

This thesis aims at an analysis of different views of contemporary (1978-1993) Chinese theorists on the concept of "fidelity" in translating, with reference to the examples of cultural problems they cited. A historical introduction of relevant theories from the turn of the 20th century to the early 1970s is incorporated for references.

Discussions of theorists are divided into 3 categories:

- (1) The choice between "transplantation" and "substitution" of cultural items as translation methodology;
- (2) The incorporation of western theories of "equivalence" (such as those constructed by E.A. Nida). Some of the proposers try hard to complement the western theories with the Chinese traditional ones;
- (3) The degree and manner of "fidelity" to strive for.

In the conclusion, the following points are made:

- (1) Theorists are engaged in controversies about "transplantation" versus "substitution" because they tend to abide by established rules while focusing on contrastive methodologies without sharing a common concept of "fidelity".
- (2) Theorists attempt to assimilate the western ideas of dynamic and functional equivalence to describe, or merge with the traditional Chinese idea of, "fidelity". The merging of the two ideas may be a possibility for a new direction in the further research of Chinese translatology.
- (3) Theorists have identified the need for considering other factors in practical translation which lead to the attainment of, besides dynamic or functional equivalence, a greater flexibility in "fidelity". This might involve methods like omissions, edits and rewrites, which should be introduced into the mainstream of theory developments.

目錄

引言	頁1
一 緒論	頁3
(一) 定義的問題	頁3
1 語言與文化	頁3
2 翻譯的文化意義及文化翻譯之定義	頁6
(二) 研究重點及範圍	頁10
1 忠信的問題	頁10
2 資料搜集之範圍	頁11
(三) 方法與限制	頁12
二 略論近現代之議論概況	頁16
(一) 近代 —— 清末至五四運動	頁16
(二) 現代 —— 五四運動至中華人民共和國成立	頁21
(三) 當代前期 (一九四九至七十年代末)	頁32
三 七十年代末至九十年代初的各家議論	頁48
(一) 移植與歸化的問題	頁49
1 最大程度的忠實 —— 移植	頁49
(1) 《紅樓夢》習語英譯「須從內容與形式力求忠實於原文」	頁49
(2) 從「信、達、切」到「以直譯方法為主」	頁50
(3) 「信達雅」後有「真善美」	頁51
(4) 翻譯的文化交融的本質	頁54
(5) 從接受理論看習語翻譯	頁56
(6) 像外交工作般「存異求同」	頁58
2 移植的對立面 —— 歸化翻譯	頁61
(1) 不要忘記「人人有路到長安」	頁61
(2) 「以成譯成，以典譯典」讓讀者容易	頁62

	領會	
	(3) 從心理語言學的角度談形象語匯的翻譯	頁63
3	既移植又歸化 —— 雙重標準？	頁66
	(1) 翻譯的辯証觀和文體觀	頁66
	(2) 解釋加註和替換	頁68
4	小結	頁70
(二)	各式各樣的「對等」理論	頁71
1	從對等中看移植和歸化	頁71
	(1) 緊記形似不如神似	頁71
	(2) 「相對等值」即一個「信」字	頁72
	(3) 追求意義上的等值	頁74
2	等值概念五花八門	頁75
	(1) 重視「神似」甚於「貌合」	頁75
	(2) 漢詩英譯須「情信與詞達」	頁77
	(3) 評「同等感受論」和借用法	頁78
	(4) 盡量合乎「同等效果」原則	頁79
	(5) 「動態對等」和「神似」並提	頁80
	(6) 「等效翻譯」與「信」、「忠實」、「神似」、「化」並駕齊驅	頁83
	(7) 對等中的取捨	頁86
3	文化上的忠信和對等	頁88
	(1) 翻譯是信息的處理	頁88
	(2) 從社會語言學看小說翻譯	頁89
	(3) 「信」的本質——傳達文化信息	頁90
4	小結	頁92
(三)	究竟是忠實還是不忠實？	頁93
1	看似不忠其實忠實	頁93
	(1) 「引伸手法」是好是壞	頁93

(2) 虛則實之，實則虛之的翻譯觀	頁95
2 忠信的重估與翻譯目的	頁98
(1) 「我們從今以後不要再翻譯了」？.....	頁98
(2) 「編譯好得很！」	頁104
(3) 「信」和「達」須考慮主要讀者類型	頁105
3 實際翻譯工作的（不）忠實考慮	頁107
(1) 書名翻譯要「靈活處理」	頁107
(2) 翻譯對外報導需要「編輯加工」，新聞文字的翻譯「達」比「信」更重要	頁108
(3) 旅遊資料的英譯：增、刪、改	頁110
(4) 劇本翻譯須注重演出條件與效果	頁111
(5) 廣告翻譯——「蓄意叛逆」	頁115
4 小結	頁116
四 總結	頁131
(一) 議論之分析	頁131
1 移植歸化的爭論	頁131
2 等值理論的意義	頁137
3 忠實的再反思	頁140
(二) 文化翻譯的「忠信」問題議論的啓示	頁143
(三) 展望未來研究路向	頁149
徵引書目	頁161
履歷	頁170